

ШЕСТЬ ПЕСЕН
из телефильма «Ирония судьбы,
или С легким паром»

SIX SONGS
From "Fortune's Irony,
or Good Bathing to You"

Со мною вот что происходит

Something Happens to Me

Слова Е. ЕВТУШЕНКО
Words by Ye. YEVUSHENKO

Умеренно *mf*

Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит: ко мне мой

старый друг не хо- дит, а хо- дят в празд- ной

сущ- те раз- но- об- раз- ны- с не те.

И он не с тे- ми хо- дит где- то — и то же по- ни-

ма- ет э- то, и наш раз- дор не объ- я- сним, мы

мол- ча му- ча- ем- ся сним. Со мно- ю вот что про- ис-

хо- дит: со- всем не та ко мне при- хо- дит,

мне руки на плечи кла-дет и у дру-гой ме-ня кра-

дет. А той — ска-жи-те, бо-га ра-ди, ко-му на плечи ру-ки класть?

Та, у ко-то-рой я у-кра-ден, в от-мест-ку то-же ста-нет

красть. Не сра-зу э-тим же от-ве-тил, а бу-дет

A musical score page featuring four systems of music. The top system starts with a treble clef, a common time signature, and lyrics "житъ с со... бой в борь... бе и не... о... со... знан... но на... ме... тит". The second system begins with a bass clef, a common time signature, and lyrics "ко... го... то даль... не... го се... бе. О, сколь... ко". The third system starts with a treble clef, a common time signature, and lyrics "нерв... ных и не... дуж... ных свя... зей,". The bottom system begins with a bass clef, a common time signature, and lyrics "—". The score includes various musical markings such as dynamic signs, rests, and slurs. The vocal parts are supported by piano accompaniment, indicated by the bass and treble staves at the bottom.

дружб не нужных!
Во мне у же о са та-

нён ность! О, кто ни будь,

приди, на рушь чу жих лю дей

со е ди нён ность и раз об щен ность близ ких

душ! Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит: ко мне мой

ста- рый друг не хо- дит, а хо- дят в празд- ной

су- е- те раз- но- об- раз- ны- е не те. Со мно- ю

вот что про- ис- хо- дит... Со мно- ю вот что про- ис-

Хо- дит... Со мно- ю вот что про- ис- хо- дит...

Со мною вот что происходит:
Ко мне мой старый друг не ходит,
А ходят в праздной суете
Разнообразные не те.

И он не с теми ходит где-то —
И тоже понимает это,
И наш раздор необъясним,
Мы молча мучаемся с ним.

Со мною вот что происходит:
Совсем не та ко мне приходит,
Мне руки на плечи кладет
И у другой меня крадет.

А той — скажите, бога ради,
Кому на плечи руки класть?
Та, у которой я украшен,
В отместку тоже станет красть.

Не сразу этим же ответит,
А будет жить с собой в борьбе
И неосознанно наметит
Кого-то дальнего себе.

О, сколько нервных и недужных
Связей, дружб ненужных!
Во мне уже осатанённость!
О, кто-нибудь, приди, наруши
Чужих людей соединённость
И разобщенность близких душ!

Со мною вот что происходит:
Ко мне мой старый друг не ходит,
А ходят в праздной суете
Разнообразные не те.

Со мною вот что происходит... 3 раза

У зеркала

At the Mirror

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Не очень быстро *mf*

The musical score consists of five staves of music. The top staff is for the voice, and the bottom four staves are for the piano. The vocal line is set in 2/4 time with a key signature of one sharp (F#). The piano accompaniment uses various rhythmic patterns, including eighth-note chords and sixteenth-note patterns, also in 2/4 time with one sharp. The lyrics are written below the vocal line, corresponding to the musical phrases.

Хо- чу у зер- ка- ла, где муть и сон ту-

ма- ня- щий, я вы- пы- тать,— ку- да вам

путь и где при- ста- ни- ще. Я ви- жу:

мач- та ко- раб- ля, и вы— на па- лу- бе...

Вы — в ды_ ме по_ ез_ да... По_ ля, по_ ля

в ве_ чер_ ней жа_ ло_ бе... Ве_ чер_ ни_ е по_ ля в ро_ се, над ни_ ми — во_ ро_ ны...

— Бла_ го_ слов_ ля_ ю вас, bla_ go_ slov_ lya_ yo vas, bla_ go_ slov_

ля.. ю вас на все че.. ты.. ре
сто.. ро.. ны!

Бла.. го.. слов.. ля.. ю вас, бла.. го.. слов..

ля.. ю вас, бла.. го.. слов.. ля.. ю вас на все че.. ты.. ре

сто.. ро.. ны!

Бла... слов... ля... ю вас,

замедляя в первоначальном темпе

бла... слов... ля... ю вас, бла... слов... ля... ю вас на все че...

ты... ре... сто... ро... ны!

ppp

Хочу у зеркала, где муть
И сон туманящий,
Я выпытать, — куда вам путь
И где пристанище.

Я вижу: мачта корабля,
И вы — на палубе...
Вы — в дыме поезда... Поля, поля
В вечерней жалобе...

Вечерние поля в росе,
Над ними — вороны...
Благословляю вас,
Благословляю вас,
Благословляю вас на все
Четыре стороны!

{ 3 раза

Никого не будет в доме

There'll Be No One at Home

Слова Б. ПАСТЕРНАКА
Words by B. PASTERNAK

Живо *mp*

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

Ни-ко-го не буд-дет в до-ме,
мок-рых комь-ев

кро-ме су-ме-рек. О-дин зим-ний
быст-рый про-мельк ма-хо-вой. Толь-ко

день в сквоз-ном про-ё-ме не-за-дер-ну-тых гар-дин,
кры-ши, снег и, кро-ме крыши сне-га, — ни-ко-го,

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

нел за дер ну тых гар дин,
крыш и сне га, — ни ко го.

1. 2.

Толь ко бе лых // И о пять за чер тит и ней,

и о пять за вер тит мной про шло.

год не е у ны нье и де ла зи мы и ной,

и де ла зи мы и ной.

mf

Но не ждан но по порть е ре про бе жит втор же нья

mf

дрожь. Ти ши ну ша га ми ме ря, ти ши ну ша га ми

ме ря, ти ши ну ша га ми ме ря, ты, как бу ду щность, вой-

дешь. Ты по- я- виши- ся у две- ри

в чём - то бе- лом, без при- чуд, в чем - то

впрымь из тех ма- те- рий, из ко- то- рых хлопь- я шают,

из ко- то- рых хлопь- я шают.

Ни-ко-го не бу-дет в до-ме,

кро- ме су- ме- рек. О- дин зи- ми- ний
 день в сквоз- ном про- ё- ме не- за- дер- ну-
 тых гар- дин, не- за- дер- ну- тых гар-
 дин. Ни- ко- го не бу- дет в до- ме...

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Только белых мокрых комьев
Быстрый промельк маховой.
Только крыши, снег и, кроме
Крыш и снега, — никого. *2 раза*

И опять зачертит иней,
И опять завертит мной
Прошлогоднее унынье
И дела зимы иной. *2 раза*

Но нежданно по портьере
Пробежит вторженья дрожь.
Тишину шагами меря, *3 раза*
Ты, как будущность, войдешь.

Ты появишься у двери
В чём-то белом, без причуд,
В чём-то впрямь из тех материй,
Из которых хлопья шьют. *2 раза*

Никого не будет в доме,
Кроме сумерек. Один
Зимний день в сквозном проёме
Незадернутых гардин. *2 раза*

Никого не будет в доме, *2 раза*
Кроме сумерек...

По улице моей

Along My Street

Слова Б. АХМАДУЛИНОЙ
Words by B. AKHMADULINA

Умеренно

The musical score consists of four staves of music. The first staff starts with a treble clef, a key signature of two sharps, and a 4/4 time signature. It features a piano part with bass and treble staves. The vocal line begins with a rest followed by a melodic line. The second staff continues with a treble clef, two sharps, and 4/4 time. It includes lyrics: "у ли це мо ей" and "стать на цы поч ки". The piano part has dynamics like *mf*. The third staff also has a treble clef, two sharps, and 4/4 time, with lyrics: "ко то рый" and "год в тво ем ле су,". The fourth staff has a treble clef, two sharps, and 4/4 time, with lyrics: "зву чат ша ги—" and "на том кон це". The fifth staff has a treble clef, two sharps, and 4/4 time, with lyrics: "дру зья мо и" and "за мед лен но го". The sixth staff has a treble clef, two sharps, and 4/4 time, with lyrics: "у хо дят" and "Дру же ста". The piano part continues throughout all staves.

* Ноты со штилями вниз — для второго куплета.
Notes with stems down — for the second couplet.

зей моих медли- тельный уход
ти лист ву, и под нести кли цу,

той темно-те за окна ми уго-ден.
и ощутить си- ротство как бла-женство.

О одиночест во, как твой ха-рак-тер крут! По-
Да-руй мне тиши- тво-их библио-тек, тво-

сверки-ва-я цир-ку-лем же лез-ним, как хо-лод-но ты за-мы-
их кон-цер-тов стро-ги-е мо-ти-вы, и—муд-ра-я—я по-за-

ка_ешь круг, не внем_ ля у_ве_ рень_ ям бес_ по-
 бу_ ду тех, кто у_мер_ ли и_ ли до_ се_ ле

лез_ ным. 3. И я по_ зна_ ю муд_ рость и пе-
 жи_ вы. 2. Дай_

чаль, свой тай_ ный смысл до_ ве_ рят мне пред-

ме_ ты. При_ ро_ да, при_ сло_ лнясь к мо_ им пле-

чам, объявит свои детски се кре ты.

И вот то гда — из слез, из темно ты, из

бедного не ве же ства бы ло го дру зей мо их пре крас.

ны е чер ты по я вят ся и рас тво рят ся

1. По улице моей который год
Звучат шаги — друзья мои уходят.
Друзей моих медлительный уход
Той темноте за окнами угоден.
О одиночество, как твой характер крут!
Посверкивая циркулем железным,
Как холодно ты замыкаешь круг,
Не внемля увереньям бесполезным.

2. Дай стать на цыпочки в твоем лесу,
На том конце замедленного жеста
Найти листву, и поднести к лицу,
И ощутить сиротство как блаженство.
Даруй мне тиши библиотек,
Твоих концертов строгие мотивы,
И — мудрая — я позабуду тех,
Кто умерли или доселе живы.

3. И я познаю мудрость и печаль,
Свой тайный смысл доверят мне предметы.
Природа, прислоняясь к моим плечам,
Объявит свои детские секреты.
И вот тогда — из слез, из темноты,
Из бедного невежества былого
Друзей моих прекрасные черты
Появятся и растворятся снова. 2 раза

Я спросил у ясения

Слова В. КИРШОНА
Words by V. KIRSHON

I Asked the Ash-Tree

Не спеша

The musical score consists of six staves of music for voice and piano. The vocal line is in soprano C-clef, and the piano accompaniment is in bass F-clef. The score is set in common time, with various key changes indicated by sharps and flats. The vocal part begins with a series of eighth-note chords, followed by a melodic line with lyrics in both Russian and English. The piano part provides harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns.

mf

Я спро- сил у я се- ня, где мо- я лю- би- ма- я,—
я се- нь не от- ве- тил мне, ка- ча- я го- ло-
вой. Я спро- сил у то- по- ля, где мо- я лю-

би ма я,— то поль за бро сал ме на о сен не ю ли
 ствой. Я спро сил у о се ни, где мо я лю
 би ма я,— о сень мне от ве ти ла про лив ным дож
 дем. У до ждя я спра ши вал, где мо я лю

би- ма- я,— дол- го до- ждик сле- зы лил за мо- им о.

кном. Я спро- сил у ме- ся- ца, где мо- я лю-

би- ма- я,— ме- сяц скрыл- ся в о- бла- ке, не от- ве- тил

мне. Я спро- сил у о- bla- ка, где мо- я лю-

бби ма я,— о бла ко рас та я ло вне бе сной си не-

ве. — Друг ты мой е дин ствен ный, где мо я лю-

би ма я? Ты ска жи, где скры ла ся? Зна ешь, где о.

на? Друг от ве тил пре дан ный, друг от ве тил

иск-рен-ний: — Бы- ла те- бе лю- би- ма- я, бы- ла те- бе лю-

— бы- ла те- бе лю- би- ма- я, а ста- ла мне же-
на.

Я спро- сил у я се- ня, я спро- сил у то- по- ля,
я спро- сил у о- се- ни...

Я спросил у ясения,
Где моя любимая,—
Ясень не ответил мне,
Качая головой.

Я спросил у тополя,
Где моя любимая,—
Тополь забросал меня
Осеннею листвой.

Я спросил у осени,
Где моя любимая,—
Осень мне ответила
Проливным дождем.

У дождя я спрашивал,
Где моя любимая,—
Долго дождик слезы лил
За моим окном.

Я спросил у месяца,
Где моя любимая,—
Месяц скрылся в облаке,
Не ответил мне.

Я спросил у облака,
Где моя любимая,—
Облако растаяло
В небесной синеве.

— Друг ты мой единственный,
Где моя любимая?
Ты скажи, где скрылася?
Знаешь, где она?

Друг ответил преданный,
Друг ответил искренний:
— Была тебе любимая, 3 раза
А стала мне жена.

Я спросил у ясения,
Я спросил у тополя,
Я спросил у осени... .

Мне нравится, что вы больны не мной

I Like You Are Not Hurt By Me

Слова М. ЦВЕТАЕВОЙ
Words by M. TSVETAYEVA

Умеренно

Мне нра_вит_ся, что вы боль_ны не мной, мне
нра_вит_ся, что я больна не вами, что ни_ко_гда тя_ же_лый шар зем_ной
не у_плы_вет под на_ши_ми но_га_ми. Мне
нра_вит_ся, что мож_но быть смеш_ной — рас_

пуш - щен - ной — и не иг - рать слов - вами,

и не крас - неть у - ду - шли -вой вол - ной, слег - ка со - при - ко -

нув - шись ру - ка - ва - ми.

Спа - си - бо вам, и серд - цем и ру - кой, за

то, что вы ме - ня — не зна - я са - ми! — так лю - би - те: за
 мой ноч - ной по - кой, за ред - кость встреч за - кат - ны - ми ча -
 са - ми, за наши не - гу - ля - нья под лу - ной, за солн - це не у нас над го - ло -
 - ва - ми, — за то, что вы, у - вы, боль - ны не мной, за

Медленнее

замедляя

Мне нравится, что вы больны не мной,
Мне нравится, что я больна не вами,
Что никогда тяжелый шар земной
Не упывает под нашими ногами.

Мне нравится, что можно быть смешной —
Распущенной — и не играть словами,
И не краснеть удущливой волной,
Слегка соприкоснувшись рукавами.

Спасибо вам, и сердцем и рукой,
За то, что вы меня — не зная сами! —
Так любите: за мой ночной покой,
За редкость встреч закатными часами,

За наши не-гулянья под луной,
За солнце не у нас над головами,—
За то, что вы, увы, больны не мной,
За то, что я, увы, больна не вами!

* У М. Цветаевой: За то, что вы больны — увы! — не мной,
За то, что я больна — увы! — не вами!